

**Zeitschrift:** Swiss review : the magazine for the Swiss abroad  
**Herausgeber:** Organisation of the Swiss Abroad  
**Band:** 3 (1976)  
**Heft:** 4

**Anhang:** Nouvelles locales : Edmonton, Montréal, Toronto, Ottawa, Vancouver = Lokalnachrichten

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 23.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Edmonton

### Edmonton Swiss Society

Activities of the Edmonton Swiss Society:  
January 25, 1977: Annual General Meeting – Edelweiss Club – 8 p.m. – Light refreshments will be served.

February 22: Dance – more particulars in monthly newsletter.

March 22: Monthly meeting – Swiss films – Edelweiss Club 8 p.m.

April 26: Smorgasbord and dance at the Faculty Club, University of Alberta.

Persons withing to contact the Edmonton Swiss Society may do so by phoning 433-7946. Adress is 11723 Edinboro Road, Edmonton T6G 1Z9

President: Dr. P. A. R. Monod

Secretary: Mrs. A. H. Preston

Thank you for your kind attention.

## Montréal

### Fédération des sociétés suisses de l'est du Canada

Lors de notre assemblée générale tenue à Montréal le 14 mai dernier, le comité sortant, présidé par M. René Suter, pouvait être satisfait du travail et des activités de la fédération au cours de l'exercice précédent et eut droit aux félicitations des délégués des sociétés constituantes.

Le nouveau comité exécutif élu ce jour-là se compose de M. Albert Giacometti, président, M<sup>me</sup> Sigrid Creighton, vice-présidente, M. René Neidhart, trésorier, et M<sup>me</sup> Kathy Honegger, secrétaire.

Une dizaine de semaines à peine nous séparaient alors de notre Fête Nationale, qui devait avoir cette année une ampleur exceptionnelle, puisque célébrée lors du déroulement des Jeux Olympiques dans notre ville. Sous la coordination de M. R. Suter, un comité d'organisation comptant au moins un représentant de chacune des sociétés constituantes de la région de Montréal, et où M. Fritz von Ins assurait la liaison avec le consulat général, se mit à l'œuvre avec acharnement. Alors que les prévisions initiales les plus optimistes ne prévoyaient qu'un maximum de 800 participants à notre fête, y compris 200 athlètes et officiels représentant la Suisse aux Jeux Olympiques, non moins de 1400 à 1500 personnes parvenaient à prendre place, le 31 juillet dernier, au Chalet du Mont-Royal, mis à notre disposi-

tion pour l'occasion par la ville de Montréal, grâce aux efforts et aux adroites négociations de notre consul général, M. Hans Baumgartner.

Une telle participation n'a été rendue possible que par les nombreuses et généreuses donations de sociétés industrielles, financières et commerciales de la région de Montréal. Alors qu'un certain decorum et un repas soigné auraient certainement été désirables pour recevoir dignement à notre fête les représentants officiels des autorités canadiennes, il fut finalement décidé de conserver à notre fête son caractère démocratique afin que chaque compatriote de la région, quels que soient ses moyens, ait la possibilité d'y participer. Merci donc aux généreux donateurs qui, en répondant à l'appel de M. Bruno Wolf, ont permis d'offrir le repas complet avec vin et la danse avec un excellent orchestre pour seulement 7 dollars sans accabler notre trésorier sous le déficit que faisait craindre l'invitation des délégués olympiques suisses, auxquels s'étaient joints des délégués du Liechtenstein et les représentants de Swiss Timing, chronomètres officiels des Jeux. Et merci aussi à Swissair qui, selon une tradition joyeusement appréciée, offrit aux enfants présents les lampions avec nos armoiries cantonales.

C'est donc dans une salle comble et décorée aux couleurs nationales (Suisse/Canada), provinciales (Québec) et cantonales que notre ambassadeur, M. François-Charles Pictet, venu d'Ottawa avec sa famille prendre part à notre fête, essaya de transmettre à la foule le message du président de la Confédération. Ce ne fut pas, cette fois, la faute du micro. Mais l'ambiance dans la salle était telle, déjà en ce début de soirée, que fort peu eurent le privilège d'entendre convenablement M. Pictet. Cependant, les échos recueillis après la fête se résument à ceci: «Nous étions là avec nos amis, les représentants des autorités suisses et nos athlètes, qui venaient de remporter une médaille d'or en équitation; nous nous sentions chez nous, gais et joyeux.» Peut-il y avoir plus bel hommage aux résultats de l'activité de nos représentations diplomatique et consulaire? Ainsi, avec l'aide constante de notre consul à Montréal, M. Claude Grandjean, assurant un contact étroit entre le consulat général et la fédération, le comité exécutif envisage l'avenir avec confiance et souhaite à tous les Suisses et à leurs amis dans l'est du Canada, après de joyeuses fêtes, une très heureuse et prospère année 1977.

Albert Giacometti, président

### Schweizerische Fasnachtsgesellschaft

Präsident: Peter Aerni

12457 St. Louis

Pierrefonds, Que. H8Z 1A1

Tel. 684-5211



Liebe Mitglieder und Freunde der SFG, am 20. August waren wir zu Gast bei Melis und feierten eine der heuer eher seltenen «Sommernächte». Das Wetter war ideal, gerade recht zum «Freiluft-Bräteln, -Trinken und -Tanzen», alles in allem ein richtig gemütlicher Abend, und wir danken Jeanette und Bruno für die Arbeit beim Vorbereiten und die Gastfreundschaft.

Petrus liess auch diesen – eher feuchten – Sommer unsere «Romands»-Freunde nicht im Stich, war doch am 12. September an ihrem «Raclette» herrliches Sommerwetter! Fast 30 SFG-ler profitierten davon, schmausten vom herrlichen Raclette-Käse und spülten mit verschiedenen Sorten «Traubensaft». Vielen Dank an unsere Romands für die Einladung und ein Kompliment für die – wie immer – tadellose Organisation.

Am 19. September kämpften 9 Herren- und 3 Damenmannschaften beim Matterhorn-Grümpeltturnier um den «Simon-Wicki»-bzw. «Salon Edouard»-Pokal. Beim starken Geschlecht siegten die «Toronto-Würscht», und bei den Frauen schlangen unsere «Larven» (Madeleine, Monica, Erika, Margrit, Bernadette, Ursi und Marianne) oben aus. Wir gratulieren den Siegern zum Pokal und allen andern für's Mitmachen.

Am Freitagabend, den 24. September trafen sich 25 tatenfrohe Fasnächtler im «Bavarian». Etwa 2 Stunden später rollte der Konvoi unter klarem, aber kaltem Sternenhimmel ins «Smuggler's Notch Village» in Vermont ein, wo die (sehr gediegenen) Unterkünfte bezogen wurden. Auch am Samstag hätte das Wetter nicht schöner sein können; wolkenloser Himmel und strahlender Sonnenschein, als sich die Wanderer auf den Weg machten. Die Marschroute führte über Madonna-Mountain und Sterling-Mountain an den Sterling Lake, wo gebrätelt und geschmaust wurde.

Am Abend gab's «Bärner Platte» bei Horst und Barbara im «Chez Moustache», und da wandern halt durstig macht, wurde auch der Tranksame gebührend zugesprochen. Es wurde jedenfalls ein sehr lebhafter Abend, an dem Tanzbeine geschwungen und Stimmbänder beansprucht wurden. Nach Einnahme verschiedener Schlummertrünke in einem Privatchalet fand man schliesslich in den frühen Morgenstunden den Weg zurück in die Unterkünfte.

Am Sonntagnachmittag setzte sich der Konvoi wieder in Bewegung, diesmal in entgegengesetzter Richtung. Nach Meinung der Beteiligten (soweit man sich noch erinnern konnte) ein bestens gelungenes Wochenende!

Etwa 15 Fasnächtler stopften sich an der «Metzgete» vom 16. Oktober in Sutton die Bäuche voll. Beim anschliessenden Jassturnier schwang Franz Gisler obenaus und wurde verdienter Jasskönig.

Die SFG-ler kamen auf die folgenden Ränge: 5. Heinz Keller, 8. Eddy Fellmann, 10. Ursi Gmuer, 14. Stefan Rusch... 44. Ruedi Stahel (schöner Trostpreis!). Im Final um den Jasspokal unterlagen Franz Gisler und Alois Krieg unseren Fasnächtlern Heinz und Eddy, so dass der Pokal ein weiteres Mal ins «Happy» zurückkehrt. Wir gratulieren.

Das Winzerfest vom 6./7. November brachte zirka 25 Fasnächtler ins Skihaus des «Matterhorns». Jedermann ass und trank zur Genüge und wurde überschüssige Energie

beim Tanzen los. Die verschlafenen Sonntagmorgen-«Gringe» erzählten Bände... In Kürze – ein gelungener Anlass!

#### Kommende Anlässe

24. Dezember: Christmas Party

12. Februar (evtl.): Maskenball im «William Tell»

27. Februar: Moorgeschtraich im «Happy»

Ich möchte auch an dieser Stelle unseren Freunden und Spendern für ihre Unterstützung danken und ihnen sowie allen Mitgliedern der SFG frohe Weihnachten wünschen und ein glückliches neues Jahr.

See you at the «Stamm»  
Peter Aerni, Präsident

P.S.: Stammtisch jeden Freitag ab 10.00 p.m. im «Happy Wanderer», 1923 St. Catherine St. W. (1<sup>st</sup> floor)

#### Matterhorn Young Swiss Club, INC. (Montreal)

Wenn dieser Artikel erscheint, werden unsere Mitglieder schon tüchtig dem Wintersport huldigen. (Und Schnee schaufeln vor dem Clubhaus!) Wenn der grösste Teil der Bevölkerung über den kommenden Winter schimpft, freuen sich die Matterhörner und träumen von schönen Langlauftrails durch frisch verschneite Wälder, von rassigen Abfahrten und anschliessenden gemütlichen Abenden im Clubhaus. In *unserem* Haus, an dem einige unverdrossene, arbeitsfreudige Mitglieder Stunden um Stunden uneigennützig gearbeitet haben. Die Schleifmaschinen surrten, Mutige standen auf Leitern und machten mit Spachteln und Feuer der alten Farbe den Garaus, während andere mit der «Caulking gun» fuchtelten. Zu unserem grossen Leid konnten wir nicht fertig malen, da die Kälte einsetzte. Somit wird uns auch der Frühling nicht tatenlos vorfinden.

#### Wichtig:

Nächster Redaktionsschluss für die Lokalnachrichten der März-Nummer 1977: **17. Januar 1977.**

#### Important:

Prochain délai rédactionnel pour les pages locales du numéro de mars 1977: **17 janvier 1977.**

BOOK YOUR TRIP

WITH

VOYAGES KELEN TRAVEL



Tel.: 842-9548  
1467 Mansfield Street  
Montreal, Que. H3A 1Y5



SWITZERLAND CHEESE OF CANADA LTD.  
8230 rue Mayrand, Montréal 308, P.Q.

Tel. (514) 937-2307

CANADIAN DISTRIBUTOR FOR PRECISA  
BUSINESS PRODUCTS

**maag**

MAAG & CO. LTD.  
4434 Ste. Catherine W.  
MONTREAL, Que.  
Canada H3Z 1R2



engineering limited

8945 PARK AVE., MONTREAL, CANADA - TEL.: 387-6281



Offizielle Einweihungsparty war am 30. Oktober, mit einer Rekordbeteiligung von 40 Personen zum Nachtessen. Unser kluge Koch und seine Lehrlinge waren tüchtig am Werk; die Musikanten und Sänger liessen ihre schönsten (und lautesten) Töne hören, sogar der Hausgeist muss sich darüber gefreut haben. – Wir durften zu diesem erfreulichen Anlass Herrn Generalkonsul und Frau Baumgartner unter uns begrüssen; und wir möchten nochmals recht herzlich für die grosszügige Spende danken.

Ich möchte an dieser Stelle wiederum darauf hinweisen, dass es unbedingt nötig ist, sich jedesmal bis spätestens Donnerstagabend für das folgende Wochenende anzumelden, da der jeweilige Hüttenwart wissen sollte, für wieviele Esser er einkaufen muss. Des weiteren vermieten wir unser Haus wochenweise zu günstigen Preisen. Interessenten können sich bei Roland Steimer, Telefon 931-5277, erkundigen. Anmeldungen für Wochenende sind an Oppligers zu richten (Telefon 684-9966).

Neue Mitglieder, die es gerne mit uns bei Sport, Spiel und Arbeit lustig haben möchten, werden jederzeit gerne aufgenommen. Für Auskünfte siehe die obgenannten Telefonnummern.

Allen Lesern dieser Zeilen wünschen wir herzlichst fröhliche Weihnachten und alles Gute im neuen Jahr. (Wie wärs mit einem Besuch im Skihaus über die Festtage?).  
a.o.

## Toronto

**Swiss Club Thames Valley**  
President: Hans Nater  
R.R. 5, Mitchell, Ont. N0K 1N0  
Tel. 348-8206

Wenn Ihr diesen Bericht lesen werdet, wird unsere Jahresversammlung vorüber sein. Es war wieder ein schönes und erfolgreiches Jahr in unserem Klub und wir schauen voraus auf den «Swiss-Canadian Get-Together»-Tanz, der am 16. April 1977 stattfindet.

Bis dahin wünsche ich allen ein gesegnetes neues Jahr und grüsse Euch herzlich,

Hans Nater

### Swiss Rifle Club Thames Valley

President: Hans Nater  
R.R. 5, Mitchell, Ont. N0K 1N0  
Tel. 348-8206  
Schützenmeister: Richard Munz  
R. 2, Mitchell, Ont. N0K 1N0  
Tel. 348-8153

Liebe Schützenfreunde,  
Am 16. Oktober hatten wir unser Endschiessen mit Abendunterhaltung. Und somit war unser diesjähriges Jahresprogramm abgeschlossen.

Die Sieger waren:

Richard Munz  
Daniel Isoz  
Franz Gabler

Das ganze Jahr durch hatten wir eine gute Beteiligung.

Unsere ausserordentliche Jahresversammlung wird am 17. April 1977 im Schützenhaus stattfinden (Bestimmung des Programms).

Alles gute wünschend grüsst freundlich

Hans Nater

### Swiss Club Toronto Young Swiss Toronto

will perform the play  
«Vetter Flury us Missouri»  
on March 5, 1977, 2 p.m. and 8 p.m.  
at the Estonian-House  
958 Broadview Ave, Toronto

Please make a note on the calendar.

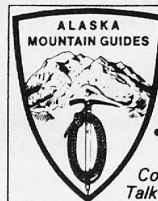
## Ottawa

### Conférence consulaire à Ottawa

Sous la présidence de notre ambassadeur, M. François-Charles Pictet, une conférence réunissant tous les consuls de carrière et honoraires de Suisse au Canada s'est déroulée les 19 et 20 octobre 1976 dans la capitale fédérale. Le Département politique fédéral avait délégué son directeur administratif, M. l'ambassadeur Antonino Janner, et le chef du Service des Suisses de l'étranger, M. le ministre Maurice Jaccard. Les sujets de discussion touchèrent l'expansion commerciale de la Suisse, la présence de notre pays à l'étranger, la vie de nos colonies ainsi que les répercussions du rapport Florian («Un ministère des affaires étrangères s'interroge») publié l'an dernier par le Département politique fédéral.

### Consular Conference in Ottawa

Under the chairmanship of our Ambassador, Mr. François-Charles Pictet, a conference was held in the federal capital on October 19 and 20, 1976, which brought together the Swiss career and honorary consuls in Canada. The Federal Political Department delegated its Director of Administration, Ambassador Antonino Janner and the Head of the Service for the Swiss Abroad, Minister Maurice Jaccard. The following subjects were discussed: Swiss commercial expansion, the presence of our country abroad, the life of our Swiss communities as well as the repercussions of the Florian Report («A Ministry of Foreign Affairs interrogates itself») which was published last year by the Federal Political Department.



### ALASKA EXPEDITIONS!!

- Mt. McKinley, 20,320' Summit Climb
- Wilderness & River Expeditions
- Cross-Country Ski & Snowshoe Treks
- Pirate Lake Wilderness Camp, Tokoshas
- Glacier Flights & Custom Trips Anywhere

Contact: R. E. Genet, Expedition Leader  
Talkeetna, Alaska 99676 (907) 733-2606

Organic Health Foods    Food Supplements  
Natural Vitamins        Herbal Remedies  
Natural Cosmetics       Health Books

## SWISS HERBAL REMEDIES

1127 Robson Street  
Vancouver 5, B.C.  
Phone: 681-7713

Phone (604) 879-6858  
Mon. - Fri: 10 a.m. - 6 p.m.

Res. 224-6762

## Kaegi Travel Service

Walter Kaegi  
Manager

421 W. Broadway  
Vancouver, B.C. V5Y 1R4

## Vancouver

### Calgary Swiss Club Matterhorn

President: Mr. Marcel Ferraris  
9, Hounslow Dr N.W.  
Calgary T2K 2E3  
289-3124

Secretary: Mrs. Elsbeth Peterer  
120, Bracebridge Cr S.W.  
Calgary T2W OY7  
253-1642

Calendar of events:

January: Jasstournament

February: General Meeting

March: Film or slide Presentation

April: Food Fair

May: Spring Dance

June: Landsgemeindeweekend in  
Stettler

For details and further information please  
contact the secretary.

Do you like to sing or play the accordeon?  
Then find out more about our Jodelclub  
«Heimattreu» by calling Klaus Zahnd at  
246-0598.

### Fastnacht Clique Vancouver

We are happy to announce the founding of  
the Vancouver Fastnacht Clique and hope to  
be successful to get a good Fastnacht going  
here in the West.

Our main problem is to get some more  
members for our Guggemusik, especially  
Melodiebläser are needed. Also invited to  
join us is anyone who knows to draw and  
paint, in fact, anyone who has some time to  
spare. We will have lots of fun together.

Those who cannot spare any time helping us,

we hope to see at the Carnival Dance which  
will be held February 12, 1977, at the Arenex,  
Queen's Park, New Westminster. Come out  
there, bring some friends and a good mood.  
Fastnacht Clique Vancouver  
Grace Troxler 591-2171  
Marc Robichon 531-8109

### Swiss Canadian Rifle Club

P.O. Box 2761  
Vancouver, B.C. V6B 2X2

The last shots were fired at our ever so  
popular SAU SHOOT held October 17,  
1976. It was again a great success as in  
previous years.

We claim progress with higher attendance at  
our shoots so lets keep the good work up in  
1977. High scores for the international  
Match are coming in and there are some high  
score sheets with a maximum of 100 points.  
Keep your eyes open for the newsletter  
announcing the General Meeting. This will  
be the time for you to voice your opinion.  
Also reserve January 29, 1977 for our Annual  
Dinner Dance which will be held at:  
IOOF Hall at Kamloops and Hastings Street.  
There is ample parking available.

President: W. Kaufmann 596-8164  
Secretary: A. Müller 298-1828

### Swiss Society Vancouver

P.O. Box 67428, Station O  
Vancouver, B.C. V5W 3T5

Frank Bakers' Attic was the scene of the  
Swiss Societys' Annual Dinner Dance on  
October 30, 1976.

About 100 people gathered in the Copper-

room and enjoyed a smorgasbord dinner,  
lively dance music and the companionship of  
fellow Swiss Club members.

The dinner was in honour of our Consul  
Mr. Gygax and Mrs. Gygax who will soon be  
retiring to Switzerland after 5½ years in  
Vancouver.

Mr. Rudy Buechi, President of the Swiss  
Society, paid tribute to Mr. Gygax saying  
among other things: «When you spoke to Mr.  
Gygax, you spoke to the Consul but you also  
spoke to a friend.» Mr. Gygax was then  
presented with a wooden carving of an  
Indian mask. Mr. Gygax thanked everyone in  
a few words and received a standing ovation  
from those present.

The evening was a very enjoyable one, long  
to be remembered. F. B.

### Message from the Swiss Consul in Vancouver

My dear compatriots,

Having reached the age of retirement, I shall  
leave my post in Vancouver at the end of  
November 1976 to return to Switzerland. I  
may say in all sincerity that my wife and I  
have greatly enjoyed our five years in Van-  
couver. British Columbia as well as Alberta  
are beautiful Provinces and from the very  
beginning we enjoyed the friendliness of  
their inhabitants. Contacts with the Swiss  
communities were easy and altogether  
pleasant. My only regret is that I did not  
manage to visit our compatriots in Prince  
George, Smithers, Vernon and Alberta a  
second time, after having received such a  
warm welcome on my first visit.

I wish you all continued happiness and the  
best of luck in this hospitable country.

A. Gygax, Swiss Consul

## Afrique/Afrika

### Bénin

*Projet d'alphabétisation  
en République populaire du Bénin  
réalisé avec le concours  
de la Coopération technique suisse  
(1971-1977)*

Le non-averti pourrait être tenté  
de considérer l'alphabétisation  
comme une entreprise élémentaire,  
à la portée de tout le monde. Certes,  
à côté de l'expert «technocrate»  
hautement qualifié, l'assistant ou  
expert en alphabétisation fait quel-  
que peu figure de boy-scout. Cela  
est certainement dû au fait que,  
pour beaucoup d'Occidentaux,

coopération avec le tiers monde  
égale exportation de notre tech-  
nologie.

L'alphabétisation pratiquée en Ré-  
publique populaire du Bénin (ex-  
Dahomey), avec le concours de la  
Coopération technique suisse, ne  
ressemble en rien à cette image et  
c'est peut-être pour cela qu'elle  
figure au nombre des actions de la  
coopération bilatérale suisse qui  
ont le mieux contribué à la promo-  
tion d'une population.

Ceci dit, il ne faut pas s'imaginer  
que de bonnes connaissances pé-  
dagogiques, une pratique suffi-  
sante de l'enseignement et une  
dose de bonne volonté garantis-  
sent le succès en matière d'alpha-  
bétisation. Le projet en question le  
prouve. Issu d'une action ponc-

tuelle d'alphabétisation en français  
menée dans le cadre du programme  
des volontaires suisses de 1966 à  
1969, qui s'est soldée par un échec,  
ce n'est qu'à la fin de 1971 que le  
projet actuel a fait ses timides dé-  
buts après une période consacrée à  
l'étude du milieu, de la langue  
(bariba) et au dialogue avec les  
populations concernées.

Pour réussir une alphabétisation, il  
faut tenir compte de beaucoup de  
facteurs, essentiellement locaux:  
contexte politique, aspiration et  
motivation des populations con-  
cernées, langue, culture et tradition  
du milieu. Une des conditions pri-  
mordiales est que l'expert en ma-  
tière d'alphabétisation sache s'in-  
tégrer au milieu rural. Beaucoup  
d'experts étrangers conçoivent leur



projet en fonction de leur propre motivation d'Occidentaux. La motivation sur laquelle s'appuie le projet d'alphabétisation dont nous parlons a été définie par les paysans eux-mêmes (en l'occurrence les paysans bariba). Ces paysans, incités par l'ex-puissance coloniale et ensuite par une société étrangère à produire du coton (parfois au détriment des cultures vivrières), se voyaient dans l'impossibilité de réagir face aux pratiques frauduleuses des acheteurs quels qu'ils fussent. Il est compréhensible, dès lors, que les paysans bariba aient eu tendance à se replier sur eux-mêmes et à considérer avec méfiance toute tentative menée par des organismes de «développement», soupçonnant quelque «combine» pour mieux encore les exploiter. Il fallait donc trouver une voie pour offrir à ces paysans la possibilité de prendre en main leurs affaires, notamment la commercialisation de leurs produits. Or, deux obstacles majeurs se dressaient sur le chemin: l'analphabétisme des masses rurales et le manque d'organisation socio-professionnelle de ces mêmes masses. Le hasard a voulu qu'à l'époque même où le projet faisait ses premiers pas dans la province du Borgou, grâce au courage et à l'engagement d'un cadre national délégué par le Service de l'action coopérative, les premiers villages se soient organisés en groupements précoopératifs.

Aussitôt, alphabétisation et mouvement coopératif se sont étroitement liés. De ce fait, l'alphabétisation avait trouvé sa fonctionnalité, son terrain d'application. Le mouvement coopératif, de son côté,

pouvait envisager une base solide: la participation réelle des masses. Le programme d'alphabétisation se divise en trois cycles. Le premier amène les paysans en sept soirées consécutives et à l'aide d'une méthode très simple, concrète et basée sur des données issues du milieu, à maîtriser le pesage, l'addition des pesées, les décomptes et l'établissement des documents du marché. Le cours est suivi de l'application pratique. C'est ainsi qu'en novembre 1971, on a, pour la première fois, assisté à quatre marchés de coton organisés par des paysans bariba qui, une semaine auparavant, ne savaient pas encore tenir un crayon. L'effet psychologique a été considérable.

Les paysans ont, par la même occasion, pu commencer à accumuler un fonds collectif qui, par la suite, leur a permis d'effectuer des réalisations bénéfiques à leur village (achat d'une bascule, construction d'un magasin, constitution d'une pharmacie villageoise, participation à l'ouverture d'une boutique, etc.). Sans bien s'en rendre compte, ces paysans avaient franchi le premier pas sur une voie qui leur permet de prendre en main leurs propres affaires.

Le deuxième cycle n'est, par rapport au premier, qu'une évolution vers l'abstraction. En quinze à vingt séances, les paysans sont amenés à maîtriser le calcul élémentaire. Ce calcul leur permet non seulement une application pratique au sein de leur précoopérative (gestion, crédit agricole, etc.), mais les aide également dans la vie quotidienne. Ce n'est qu'au troisième cycle qu'on attaque l'alphabétisation proprement dite. En trente soirées

consécutives environ (le meilleur résultat est de vingt-trois séances), les mêmes paysans apprennent à lire et à écrire leur propre langue. Malgré les succès obtenus dans le Borgou, l'équipe en place (animateurs béninois et coopérants suisses) doit encore se battre sur deux fronts: d'abord essayer de satisfaire le désir toujours plus grand des paysans en matière de cours et de matériel de post-alphabétisation (environ deux cents villages sont actuellement touchés par l'alphabétisation) et, d'autre part, d'entraîner les fonctionnaires à redécouvrir leur langue, à revaloriser leur culture et entrer dans la lutte pour la promotion du monde rural. Pour le moment, un effort particulier est entrepris dans le Borgou, à l'aide d'une brigade d'alphabétisation nouvellement créée, pour que les structures administratives et politiques de base, composées pour la grande majorité de paysans, puissent gagner en efficacité grâce à l'alphabétisation en bariba. L'alphabétisation contribue également à la sauvegarde du patrimoine culturel. Ainsi la rédaction du journal «KPRAO» (journal rural en bariba) dispose d'un nombre considérable d'éléments culturels et historiques (contes, récits), envoyés par les paysans eux-mêmes. Un livre a déjà été publié à partir de ces contributions, d'autres sont en préparation.

En ce qui concerne le projet lui-même, la relève béninoise est d'ores et déjà assurée, si l'on peut parler de relève au sens habituel du terme, car, dès le début, tout se faisait en équipe, chacun, Béninois ou Suisse, contribuant de son mieux à la réalisation de l'idéal commun. Le rapport enseignant/enseigné a été oublié, aussi bien entre les alphabétiseurs et les paysans qu'entre les coopérants suisses et les responsables béninois, tous ont appris ensemble, tous ont évolué ensemble, animés par une même motivation.

Coopération technique suisse

---

#### **Redaktionsschluss für die Lokalseiten 1977:**

#### **Délai de remise des pages locales au coordinateur pour 1977:**

1/77 (März, mars):	17. 1.1977
2/77 (Juni, juin):	15. 4.1977
3/77 (Oktober, octobre):	11. 8.1977
4/77 (Dezember, décembre):	21.10.1977.